

17. Moskvina V.P. Interkontekstualnost: Ponatiyniy apparat. Figuri, zhanri, stili. Edition.2. – M.: Knizhniy dom «LIBRKOM», 2013. – 168 p.
18. Nikolaeva T.M. Linguisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar. M.: Sov. ensyklopedia, 1990. C. 507.
19. Novikov A. I. Semantika teksta I ee formalizatsia. M., 1983. – P. 35.
20. Ovsianniko-Kulikovskiy D.N. Psychologia nationalnosti / Ovsianniko-Kulikovskiy D.N. – PguZH Vrema, 1922. – 38 p.
21. Potebnaya A.A. Yazik I narodnost. – Moscow, 2010. – 47 p.
22. Slisshkin G. G. Ot teksta k simvolu: linguakulturnie konsepti pretsedentnichykh tekstov v soznanii I diskurse. — M.: Academia, 2000. – 125 c.
23. Yorff B.L. Statii. – Novoe v lingvistike, vip. I. M. – 1960.
24. Yorff B.L. Grammaticheskie kategorii. – V kn.: Printsipi tipologicheskogo analiza yazykov razlichnogo stroya. M., 1972.
25. TerMinasova S. G. Yazik I mezhkulturnaya kommunikatsia. M., 2008. – 352 p.
26. <http://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-ponyatiya-retsedentnyy-tekst>
27. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/LINGVISTICHSKO\\_O\\_TNOSITELNOSTI\\_GIPOTEZA.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/LINGVISTICHSKO_O_TNOSITELNOSTI_GIPOTEZA.html)
28. <http://texts.news/filosofiya-sotsialnaya/mentalnosti-narodov-mira.html>
29. Trump als US-Präsident – und jetzt (<http://www.dw.com/de/trump-als-us-pr%C3%A4sident-und-jetzt/av-36366462>)
30. Donald Trump: How the media created the President (<http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-37952249>)
31. Donald Trump rudert in zentralen Fragen zurück (<http://www.dw.com/de/donald-trump-rudert-in-zentralen-fragen-zur%C3%BCck/a-36488554>)
32. Internet edition Slon [http://slon.ru/russia/kogda\\_gorbachev\\_uznal\\_o\\_raskole\\_v\\_komsomolke\\_on\\_s-509616.xhtml](http://slon.ru/russia/kogda_gorbachev_uznal_o_raskole_v_komsomolke_on_s-509616.xhtml)

УДК 81

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПУТЬ К УСПЕХУ (ИЗ ОПЫТА НИУ «БелГУ»)**

**Непорожня Екатерина Павловна,**

магистрант

Институт межкультурной коммуникации и международных отношений

Белгородский государственный

национальный исследовательский университет,

г. Белгород, Россия

92Katarinka92@mail.ru

### **Аннотация**

В статье рассматриваются дефиниции основных понятий теории межкультурной коммуникации: «культура», «коммуникация», «межкультурная коммуникация», анализируются условия успешной межкультурной коммуникации и описываются её уровни. В практической части статьи представлен опыт реализации успешной межкультурной коммуникации на факультете иностранных языков Педагогического института и в Институте межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, культура, коммуникация, условия для успешной межкультурной коммуникации, уровни межкультурной коммуникации.

# INTEGRAL CULTURAL COMMUNICATION: THE WAY OF SUCCESS (FROM EXPERIENCE OF «BSU EDU»)

**Neporozhnyaya Ekaterina Pavlovna**

student of the 1st course of a magistracy of the Institute of Cross-cultural Communications and International Relations  
Belgorod State University  
Belgorod, Russia  
92Katarinka92@mail.ru

## **Abstract**

The article is devoted to the intercultural communication, and the concepts «culture» and «communication». The article describes characteristics of the concept «the intercultural communication», conditions on the successful intercultural communication and its levels. The practical part of the research is shown by the description of the experience of the intercultural communication in the pedagogical institute and the institute of the international communication in the Belgorod state university.

**Keywords:** intercultural communication, culture, communication, conditions for successful intercultural communication, the intercultural communication`s levels.

Благодаря процессам глобализации в экономике, науке, сфере образования международные контакты стали явлением повседневной жизни. Необходимость установления и укрепления международных связей стала насущной, она обусловлена расширением культурных границ. Правда, в процессе межкультурного взаимодействия представители различных культур сталкиваются с рядом трудностей, среди которых языковые различия являются далеко не единственным фактором [2]. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур могут привести к непониманию, в определённых случаях даже к конфликту. Основные причины этих неудач лежат за пределами очевидных различий в одежде, обычаях, национальной кухне, нормах поведения или установления межличностных отношений. Они – в различиях в мироощущении, то есть ином отношении к миру и к другим людям [5].

Сейчас, когда смешение народов, взаимопроникновение языков и культур, миграция потоков населения достигли невиданного размаха, как никогда остро стоит проблема сосуществования в поликультурном пространстве, диалог культур, воспитание терпимости к чужим культурам, пробуждение интереса и уважение к ним, преодоление ксенофобии, расизма, национализма и шовинизма [1]. Для эффективного преодоления межкультурных противоречий становится чрезвычайно важным умение строить конструктивные отношения с партнерами-носителями иных культур, основанное на способности признавать альтернативные ценности и модели мышления и поведения другого. Именно этим вызвано повышение внимания к проблемам межкультурной коммуникации.

*Актуальность темы* статьи обусловлена возрастанием интереса культурологов, психологов и лингвистов к вопросам теории и практики межкультурной коммуникации.

В статье мы ставим перед собой задачу рассмотреть дефиниции основных понятий теории межкультурной коммуникации, осветить условия успешной межкультурной коммуникации и рассмотреть различные уровни межкультурной коммуникации, а также представить опыт реализации межкультурной коммуникации в НИУ «БелГУ».

Взаимосвязь термина «межкультурная коммуникация» с родовыми понятиями, обозначаемыми терминами «коммуникация» и «культура», очевидна, что подтверждает и анализ теоретических источников по теории межкультурной коммуникации.

**Термин «коммуникация»** появился в научной литературе относительно недавно [2]. При этом различают такие виды коммуникации, как: вербальная и невербальная, устная и письменная, печатная и электронная. Термин получил широкое распространение в самых различных отраслях науки.

В статье термин «коммуникация» используется для обозначения взаимодействия людей с целью передачи разнообразной информации с помощью языка и других знаковых систем. Коммуникация – это общее необходимое условие жизнедеятельности человека и один из основных признаков существования общества.

**Термин «культура»** многозначен. Культура может рассматриваться как общая, универсальная для общества (этноса, нации) система ценностных ориентаций, стереотипов сознания и поведения, форм общения и организации совместной деятельности людей, которые передаются от поколения к поколению. Она оказывает влияние на восприятие, мышление, поведение всех членов общества и определяет их принадлежность к данному обществу. В этой интерпретации культура предстает как система, отличающаяся от других благодаря религиозным, национально-государственным границам или набору этнических признаков [4]. Такое понимание культуры является и наиболее функциональным с точки зрения рассматриваемой темы – межкультурной коммуникации. Проблема межкультурной коммуникации не сводится к исключительно языковым проблемам. Для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта знание языка носителя иной культуры необходимо, но его одного недостаточно: необходимы также знания из области культуры.

Итак, под **термином «межкультурная коммуникация»** в данной статье понимается адекватное взаимодействие двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным национальным культурам.

Коммуникация в каждом конкретном случае может быть успешной или неуспешной. Чтобы научиться понимать особенности другой культуры и в дальнейшем успешно осуществлять межкультурную коммуникацию, необходимо быть открытым, любознательным, доброжелательным, толерантным, обладать хорошо развитой эмпатией, быть готовым изменить свою точку зрения, признавать возможное наличие других точек зрения,

которые могут быть правильными, уметь приспосабливаться к неожиданным ситуациям и сдержанно реагировать на неоднозначные ситуации [6].

Межкультурная коммуникация играет большую роль в нашей жизни. Несоблюдение правил межкультурной коммуникации может не только вызвать смех или удивление, но и привести к абсолютной неудаче в переговорах или краху в решении экономических проблем, к конфликтам и враждебности. Для эффективности межкультурной коммуникации необходимы следующие *условия*:

- желание передать сообщение (коммуникативная интенция);
- стремление познать чужую культуру, воспринять психологические, социальные и др. межкультурные различия;
- настрой на совместные действия с представителями другой культуры;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);
- творческое отношение к процессу коммуникации;
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.) [3].

Межкультурная коммуникация может осуществляться на уровне групп или на индивидуальном уровне [4]. Другими словами, можно изучать коммуникативные процессы между различными культурными группами (большими и малыми) или между отдельными людьми. Данная классификация представлена на рисунке 1.

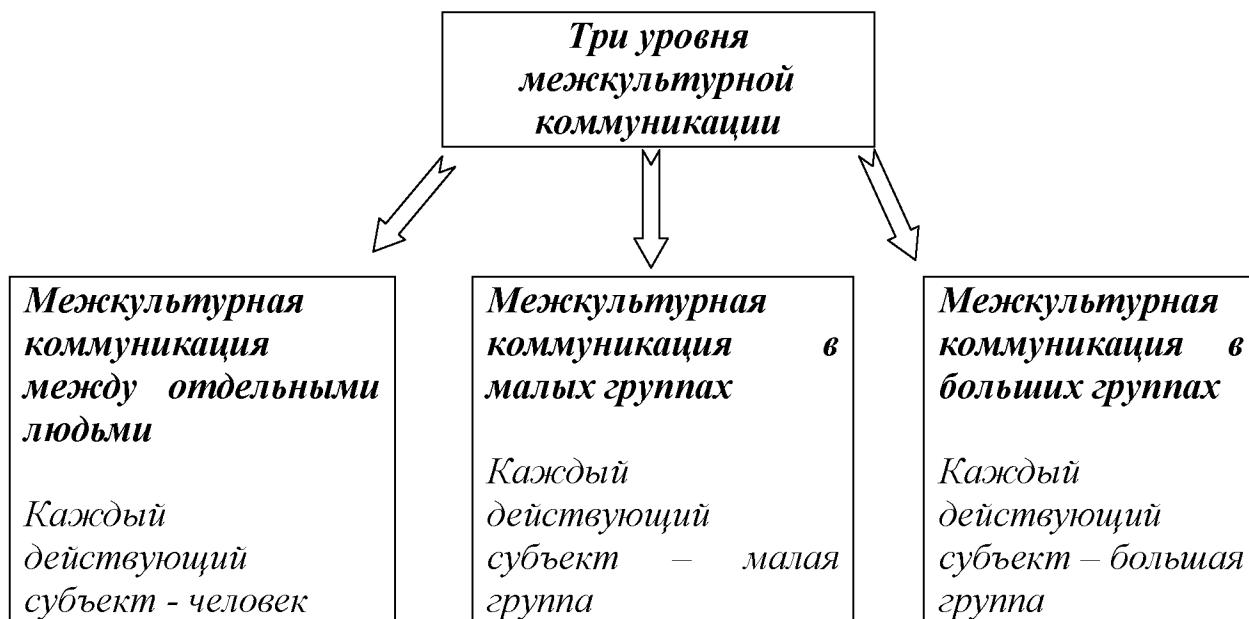


Рис. 1. Три уровня межкультурной коммуникации

Как показывает практика, даже глубокого знания иностранного языка недостаточно для эффективного общения с его носителем: каждое слово

другого языка отражает другой мир и другую культуру, «за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [3]. Главная задача в изучении иностранных языков как средства коммуникации заключается в том, чтобы изучать язык в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Как уже отмечалось ранее, существуют различные уровни и способы осуществления успешной межкультурной коммуникации. **В Белгородском государственном национальном исследовательском университете** для совершенствования навыков межкультурной коммуникации студентов созданы самые благоприятные условия.

В **Институт межкультурной коммуникации и международных отношений** (ИМКиМО) приглашаются ученые и преподаватели из разных стран мира. Совместно с сотрудниками института они разрабатывают лекционные курсы для студентов, преподавателей и ученых. Институт развивает активное международное партнёрство с зарубежными вузами и образовательными организациями, имеющими договоры о сотрудничестве с НИУ «БелГУ», в числе которых: университет София-Антиполис (г. Ницца, Франция), Бременский университет (Германия), Фонд им. Роберта Боша (Германия), Немецкий культурный центр им. Гёте (Германия). В ИМКиМО для студентов постоянно действуют такие кружки, как:

- мастерская переводчика;
- лингвокогнитивные аспекты составления электронных словарей;
- киноклуб;
- культура и традиции стран изучаемого языка;
- клуб межкультурного общения.

Уникальным с точки зрения спектра выполняемых функций является новый образовательный проект университета **«Международная летняя языковая школа»**, разработанный в 2013 г. по инициативе преподавательского состава факультета романо-германской филологии (теперь ИМКиМО и факультета иностранных языков Педагогического института). Летняя языковая школа создана с целью повышения уровня владения иностранным языком студентов НИУ «БелГУ», развития и совершенствования коммуникативных навыков иноязычного общения и повышения интереса к изучению иностранных языков; установления и укрепления международных связей НИУ «БелГУ» с зарубежными образовательными учреждениями и организациями. В международной летней языковой школе студенты из разных стран:

- изучают русский, английский и немецкий языки;
- посещают мастер-классы и тренинги ведущих преподавателей из России, Великобритании, Германии и США (В.А. Доборович, Р. Локвуд, К. Томас, М.Р. Биньон, Й. Тойне, П. Мориц, Б.О. Гэдис и др.);
- принимают участие в различных мероприятиях, в числе которых: работа в дискуссионном клубе, песенные конкурсы, спектакли на иностранных языках, экскурсии по местам боевой славы, спортивные состязания.

С 2013 года в работе школы приняли участие более 700 студентов.

На **факультете иностранных языков Педагогического института** действуют несколько научно-образовательных клубов, в которых студенты и

преподаватели НИУ БелГУ знакомятся с историей и традициями стран изучаемого языка, смотрят художественные фильмы на иностранном языке, встречаются с интересными людьми, организуют конкурсы и спектакли:

- киноклуб (Deutschklub, Uni-Kino);
- педагогические мастерские;
- клуб межкультурной коммуникации (cross-cultural Club: география, история, культура США);
- культура и традиции стран изучаемого языка;
- франкофония.

Преподаватели факультета тесно сотрудничают с фондом им. Роберта Боша (Германия). Лекторы фонда в течение 10 лет проводят практические занятия по немецкому языку и лингвострановедению для студентов немецкого отделения, методические семинары для преподавателей немецкого языка, реализуют различные международные студенческие проекты (в том числе мастерские) с участием лекторов и студентов из других вузов России, Украины и Белоруссии, а также еженедельно проводят интересные языковые мероприятия, например: киноклуб «Uni-Kino», заседания Клуба немецкого языка (Deutschklub).

Факультет ведёт активное сотрудничество с Фрайбургским педагогическим ВУЗом (Германия). Помимо интенсивных академических обменов, проведения международных семинаров, осуществляются также семестровое обучение и стажировки студентов на базе зарубежного вуза-партнёра с получением сертификата международного образца.

В рамках партнерских отношений студенты 5 курса немецкого отделения проходят трехнедельную педагогическую практику в городе-побратиме Херне (Германия) для того, чтобы познакомиться с системой образования ФРГ, начиная с детского сада и заканчивая университетом.

Итак, межкультурная коммуникация – культурно обусловленный процесс, который протекает по-разному в зависимости от национальной принадлежности его участников, и владение единым языком не всегда является достаточным основанием для достижения взаимопонимания. Знание и использование названных в статье условий успешной коммуникации даёт возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, и, следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения. Осознание и учет воздействия культуры на поведение человека, развитие и совершенствование всего ценного, что накоплено в каждой из культур мира, а также умелое сочетание национальных и корпоративных ценностей позволят сделать процесс межкультурной коммуникации эффективным.

## **Литература**

1. Кадырбекова П.К. Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы, 2008  
URL: [http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork/Conferences/detail.php?ELEMENT\\_ID=2271](http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork/Conferences/detail.php?ELEMENT_ID=2271)  
(Дата обращения: 01.11.2016)

2. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.

3. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
4. Хохлова И.Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии // Молодой ученый. Актуальные проблемы филологии (II): материалы международной заочной научно-практической конференции. – Пермь: Меркурий, 2012. – 110с.
5. Шикуня А. А. Межкультурная коммуникация в международных отношениях – США на мировой арене // International Scientific Review № 11(21) / International Scientific Review of the Problems and Prospects of Modern Science and Education: XIX International Scientific and Practical Conference (New York, USA – 22 July, 2016).
6. Göhring H. Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht. Mainz: 1977. – S. 9-13

#### References

1. Kadyrbekova P. K. Cross-cultural communication: problems and prospects, 2008 URL: [http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork/Conferences/detail.php?ELEMENT\\_ID=2271](http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork/Conferences/detail.php?ELEMENT_ID=2271) (Date of the address: 11/1/2016)
2. Falkova E. G. Cross-cultural communication in the basic concepts and the names: Methodical book. – SPb.: F-t of philology and arts of St. Petersburg State University, 2007. – p. 77
3. Frik T.B. Basis of the theory of cross-cultural communication. – Tomsk: Publishing house of the Tomsk polytechnical university, 2013. – 100 pages.
4. Khokhlova I. N. Cross-cultural communication. Concept, levels, strategy // Young scientist. Actual problems of philology (II): materials of the international correspondence scientific practical conference. – Perm: Mercury, 2012. – p. 110
5. Shikulya A. A. Cross-cultural communication in the international relations – the USA on the world scene//International Scientific Review № 11 (21)/International Scientific Review of the Problems and Prospects of Modern Science and Education: XIX International Scientific and Practical Conference (New York, USA – 22 July, 2016).
6. Göhring H. Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht. Mainz: 1977. – S. 9-13

УДК 378.3

## О СЛУЖБАХ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБМЕНА

**Плотникова Виктория Александровна**

магистрант

Институт межкультурной коммуникации и международных отношений

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

Белгород, Россия

[victoria262@yandex.ru](mailto:victoria262@yandex.ru)

#### Аннотация

На сегодняшний день существует множество программ, благодаря которым студенты российских ВУЗов имеют возможность поехать в страну изучаемого языка и углубиться в культуру и быт народа. Германия, как одна из ведущих стран ЕС, предоставляет огромное количество подобных перспектив, начиная от учебы и заканчивая возможностью трудоустройства. Об одной из подобных программ пойдет речь в данной статье.

**Ключевые слова:** педагогический обмен, ассистент, учитель, школа, иностранный язык.